༄༅། །འོད་ཟེར་ཅན་གྱི་གཟུངས།

La Dhāraṇī de Mārīcī

Mārīcīdhāraṇī

འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

’phags ma ’od zer can zhes bya ba’i gzungs

La Dhāraṇī de la Noble Mārīcī

Āryamārīcīnāmadhāraṇī

· Toh 564 ·
Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud ’bum, pha), folios 157.a-158.b

Traducción al tibetano de
· Amoghavajra · Bari Rinchen Drakpa ·

Primera publicación 2024
Versión actual v 1.0.4 (2024)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Los méritos acumulados por la traducción de *La Dhāraṇī de Mārīcī,* se ofrecen a todos los seres sensibles para que se liberen de todo sufrimiento y logren el estado de un buddha perfecto y completo.

Valencia, viernes, 19 de diciembre de 2025
Día del Buddha Śākyamuni
Día de Mārīcī en la tradición Newar del Nepal

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.

Esta obra se ofrece bajo la protección del copyright 3.0 de Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribución – sin fines comerciales – sin obras derivadas), la cual podrá copiarse o imprimirse para un uso lícito, siempre que se indique su atribución completa y no se haga con la intención de obtener ventajas comerciales o compensaciones personales. Véanse los detalles completos en la licencia Creative Commons.

Esta versión impresa se produjo el 28 de noviembre de 2024, jueves, a las 8:44 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://84000.co/translation/toh564.

Índice

Título……1
Aviso legal……3
Índice……5
Sinopsis……6
Agradecimientos……7
Introducción……...8
Traducción……...12
La Dhāraṇī de la Noble Mārīcī……...13
Colofón……..16
Abreviaturas……17
Bibliografía……..18
Fuentes en tibetano……18
Fuentes en sánscrito……..19
Obras de referencia……19
Fuentes secundarias……..20
Glosario……..21

Sinopsis

La Dhāraṇī de Mārīcī comienza en la Arboleda del príncipe Jeta en Śrāvastī, donde el Buddha Śākyamuni presenta a la diosa Mārīcī a la saṅgha de monjes y bodhisattvas con la enumeración de sus cualidades y poderes singulares. A continuación, el Buddha enseña a la saṅgha seis mantras dhāraṇī vinculados con la diosa Mārīcī.

Agradecimientos

La presente obra ha sido traducida por el Dharmachakra Translation Committee con la supervisión de Chokyi Nyima Rinpoché. El texto fue traducido, cotejado con las versiones en sánscrito y tibetano, y editado por Adam C. Krug.

La traducción quedó concluida con el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha. Nathaniel Rich editó la traducción y la introducción, mientras que Laura Goetz revisó el texto. Sameer Dhingra estuvo a cargo del proceso de publicación digital.

Introducción

i.1 *La Dhāraṇī de Mārīcī* comienza en Śrāvastī, en la Arboleda del príncipe Jeta, donde el Buddha Śākyamuni reside con una saṅgha de monjes y bodhisattvas. El Buddha presenta a su saṅgha a la diosa Mārīcī con la descripción de sus cualidades y poderes singulares. Señala que quien conozca y recite su mantra dhāraṇī del corazón obtendrá los mismos poderes que Mārīcī y, a continuación, proclama seis mantras dhāraṇī individuales.

i.2 El colofón de la presente versión de *La Dhāraṇī de Mārīcī* indica que el texto fue traducido al tibetano en el siglo XI por el paṇḍita indio Amoghavajra y el traductor tibetano Bari Rinchen Drakpa (1040-1112). Sin embargo, el catálogo tibetano real de Denkarma de obras traducidas [1] también contiene una dhāraṇī que porta el sencillo título de *La Noble Mārīcī* (sánscr. *Āryamārīcī*; tib. *'phags pa 'od zer can*), lo cual da a entender que una cierta versión de *La Dhāraṇī de Mārīcī* fue traducida al tibetano en una época anterior a los inicios del siglo IX. En el catálogo tibetano real de Phangthangma de obras traducidas [2] también encontramos el texto con su título completo, *La Dhāraṇī de la Noble Mārīcī* (sánscr. *Ārya-mārīcīnāmadhāraṇī*; tib. *'phags pa 'od zer can gyi gzungs*). Se ha conservado un testimonio de *La Dhāraṇī de Mārīcī* en la colección de manuscritos de Dunhuang, lo cual da prueba de la existencia de una determinada versión del texto, ya sea durante el período imperial o poco después del fin del imperio tibetano [3]. No obstante, es probable que dicha traducción inicial de *La Dhāraṇī de Mārīcī* perteneciera a una tradición textual diferente a la traducida en el siglo XI por Amoghavajra y Bari Rinchen Drakpa [4].

[1] Denkarma, folio 303.a; véase también Hermann-Pfandt 2008, pp. 228-29.
[2] Phangthangma 2003, p. 28.
[3] Pelliot tibétain 428 (https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8307296k.r=pelliot%20tibétain%20428?rk=21459;2). Bibliothèque nationale de France, Paris.
[4] Si bien Pelliot 428 no se desvincula por completo de la traducción posterior de Amoghavajra y Bari Lotsāwa, existen suficientes diferencias en esta versión inicial de *La Dhāraṇī de Mārīcī* como para suponer que la traducción de la era imperial y la versión posterior de dichos traductores se derivaron de textos fuente distintos.

i.3 *La Dhāraṇī de Mārīcī* aparece incluida en las secciones de la Colección de Tantras (*rgyud 'bum*) y el Compendio de Dhāraṇīs (*gzungs 'dus*) del Kangyur de Degé. Asimismo, el Tengyur conserva treinta y siete sādhanas de la diosa Mārīcī, siete de las cuales, al igual que la presente obra, fueron traducidas por Amoghavajra y Bari Rinchen Drakpa. *La Dhāraṇī de Mārīcī* como tal, junto con manuales de ritual, prácticas de sādhana e incluso *termas* vinculados con la diosa, se halla presente en las obras completas de numerosos autores tibetanos desde al menos el siglo XIII. Todo ello muestra que Mārīcī ha continuado siendo una deidad relevante para las tradiciones budistas tibetanas hasta nuestros días.

i.4 La primera traducción al chino de *La Dhāraṇī de Mārīcī* fue realizada por un traductor anónimo en el siglo VI, durante la dinastía Liang (Taishō 1256) [5]. Posteriormente, Bukong tradujo dos obras tituladas *Mārīcīdhāraṇī* a finales del siglo VIII (Taishō 1254 [6] y Taishō 1255 [7]). Si bien Taishō 1254 difiere de manera significativa de la presente obra en contenido y extensión, en cambio, Taishō 1255 muestra algunos puntos en común con esta. La traducción canónica y final al chino, que también guarda ciertos paralelismos con el presente texto, fue efectuada por Tian Xizai a finales del siglo X (Taishō 1257) [8].

---

[5] Lewis R. Lancaster, K 311(http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0311.html), *The Korean Buddhist Canon*, consultado el 5 de septiembre de 2023. Para textos electrónicos de dicha versión, véase *Fo shuo molizhi tian tuoluoni zhou jing* 佛說摩利支天陀羅尼呪經 (*Mārīcīdhāraṇī*), Taishō 1256 (CBETA (https://cbetaonline.dila.edu.tw/en/T1256); SAT (https://21dzk.l.utokyo. ac.jp/SAT2018/T1256.html)).

[6] Lewis R. Lancaster, K 1377 (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1377.html), *The Korean Buddhist Canon*, consultado el 5 de septiembre de 2023. Para textos electrónicos de dicha versión, véase *Molizhi tipo huaman jing* 末利支提婆華鬘經 (*Mārīcīdhāraṇī*), Taishō 1254 (CBETA (https://cbetaonline.dila.edu.tw/en/T1254); SAT(https://21dzk.l.utokyo.ac.jp/SAT2018/T1254.html)).

[7] Lewis R. Lancaster, K 1354 (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1354.html), *The Korean Buddhist Canon*, consultado el 5 de septiembre de 2023. Para textos electrónicos de dicha versión, véase *Fo shuo molizhi tian pusa tuoluoni jing* 佛說摩利支天菩薩陀羅尼經 (*Mārīcīdhāraṇī*), Taishō 1255 (CBETA (https://cbetaonline.dila.edu.tw/en/T1255); SAT (https://21dzk.l.utokyo. ac.jp/SAT2018/T1255.html)).

[8] Lewis R. Lancaster, K 1156 (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1156.html), *The Korean Buddhist Canon*, consultado el 5 de septiembre de 2023. Para textos electrónicos de dicha versión, véase *Fo shuo da molizhi pusa jing* 佛說大摩里支菩薩經 (*Mārīcīdhāraṇī*), Taishō 1257 (CBETA (https://cbetaonline.dila.edu.tw/en/T1257); SAT (https://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT2018/T1257.html)).

i.5 Afortunadamente, se ha conservado una cantidad relativamente nutrida de testimonios en sánscrito de *La Dhāraṇī de Mārīcī* [9]. En 2006, el Rare Buddhist Texts Project de la Central University for Tibetan Studies de Sarnath, India, publicó una edición diplomática de un testimonio en sánscrito de *La Dhāraṇī de Mārīcī*. Dicha edición pertenece a una de las numerosas colecciones de dhāraṇī (*dhāraṇīsaṅgraha*) conservadas en los National Archives de Katmandú, titulada *Compendio de Dhāraṇī y otras obras* (*Dhāraṇyādisaṅgraha*) [10].

i.6 También existe un manuscrito inédito originario de Nepal titulado *Mārīcīkalpatantra*, o sencillamente *Mārīcīkalpa*, que contiene versiones en sánscrito de las tres obras del ciclo de textos del Kangyur pertenecientes a la diosa Mārīcī. El hecho de que dicho testimonio contenga los tres textos en el orden exacto en que aparecen en el Kangyur de Degé indica que guarda relación con la tradición textual a partir de la cual se produjeron las traducciones de Toh 564, *El rey de los manuales de ritual extraído del Tantra de la manifestación de Māyā Mārīcī* (Toh 565), así como *Los ritos del maṇḍala de la Noble Mārīcī* (Toh 566). Por desgracia, el manuscrito en sánscrito queda truncado en el documento que se corresponde con la parte media de Toh 566 [11]. El fragmento conservado del colofón del escriba señala que el texto fue copiado por un tal Vajrācārya Ravṛndrabhadra (quizá un error ortográfico de Ravīndrabhadra), pero no indica la fecha ni el lugar del copiado [12]. El manuscrito en sánscrito proviene de la colección privada del Vajrācārya Manavajra, y fue microfilmado y catalogado tanto por el Nepal-German Manuscript Preservation Project (NGMPP) [13] como por la International Association for the Study of World Religions (IASWR)

[9] Se conservan numerosos testimonios en sánscrito entre las colecciones de manuscritos sánscritos de la Universidad Tokio, la Universidad de Cambridge y los Archivos Nacionales de Nepal, Katmandú.

[10] «Āryamārīcī-nāma-dhāraṇī», *Dhiḥ* 42 (2006): 155-58.

[11] El punto en el que se interrumpe el texto sánscrito se corresponde con el pasaje en el Kangyur de Degé, volumen 90, folio 178.a7 (1.126).

[12] En $N_{E\ 1480/9}$ se lee: *yāddṛstāpustakaṃ dṛstāstādṛsatvā* [*sic* para ¿*yathādṛṣṭaṃ pustakaṃ tathā likhitaṃ*?] *mayā* | *yadi suddham asuddham vā mama dokho* [*sic* para *doṣo*] *na dīyate* | *śrī 3 śrī 3 vajrāccāryyaravṛndrabhadrare* [*sic* para ¿*ravīndrabhadreṇa*?] *lekhyāko yo postakaḥ śubham*. Dicho fragmento del colofón del escriba podría traducirse provisionalmente así: «He copiado esto exactamente como aparece en el libro. Si es puro o corrupto, no se me deberá atribuir la falta. Esto ha sido copiado por Śrī (3) srī (3) Vajrācārya Ravīndrabhadra. Que haya prosperidad y buena fortuna». La identificación de Ravīndrabhadra como escriba de dicho texto proviene de la ficha del catálogo NGMCP. Teniendo en cuenta los elevados prefijos honoríficos que preceden a tal nombre en el colofón del escriba, es probable que el texto fuera transcrito *para* (y no *por*) el Vajrācārya Ravīndrabhadra.

[13] *Mārīcīkalpa*, NGMCP E 1480/9, Archivos Nacionales de Nepal, Katmandú.

[14]. Las lecturas de este testimonio en sánscrito muestran una relación hasta cierto punto estrecha con los textos tal como aparecen en las recensiones del Kangyur tibetano, y ha resultado ser un valioso recurso para la presente traducción.

i.7 Esta traducción se ha elaborado teniendo como base las dos versiones de *La Dhāraṇī de Mārīcī* conservadas en el Kangyur de Degé [15] (Toh 564 [16] y 988) y la traducción en tibetano preservada en el Kangyur del Palacio de Stok. Asimismo, se han examinado la edición en sánscrito publicada por el Rare Buddhist Texts Project de la CUTS en Sarnath, India, así como los manuscritos en sánscrito catalogados en la colección de microfilmes del NGMCP con el título *Mārīcīkalpa* (NGMCP E 1480/9) y en la IASWR como *Mārīcīkalpatantra* (MBB II 112). En aquellos casos en los que la presente traducción se aparta de la lectura del Kangyur de Degé y opta por lecturas derivadas de testimonios en sánscrito o de otras versiones en tibetano, dichas lecturas quedan indicadas en las notas.

[14] *Mārīcīkalpatantra*, IASWR MBB II 112.

[15] Nótese que se da una discrepancia entre las diversas bases de datos a la hora de catalogar la versión Toh 564 de este texto en el vol. 101 o 102 del Kangyur de Degé. Para más detalles, véase Toh 988 n. 15 (https://read.84000.co/translation/toh988.html#UT22084-090-008-151).

[16] El catálogo de Tohoku ubica este texto en el vol. 90, folios 156.b-158.b. Sin embargo, el Kangyur de Rockhill, conservado en la Biblioteca del Congreso, contiene dos folios en blanco: uno en la página 156.a y otro en la página 157.b. La numeración de folios que se muestra aquí sigue el Kangyur de Degé, adquirido por Rockhill y preservado en la Biblioteca del Congreso. Compárese *A Catalogue-Index of the Tibetan Buddhist Canons: Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur* (Sendai, Japan: Tōhoku Imperial University, 1934), p. 99, y *'phags ma 'od zer can zhes bya ba'i gzungs*, en *sde dge bka' 'gyur* vol. 90 (rgyud 'bum, pha), editado por chos kyi 'byung gnas (Sde dge: Sde dge par khang chen mo, siglo XVIII), folios 156.b-158.b.

La Dhāraṇī de la Noble Mārīcī

Traducción

[F.157.a]

1.1 Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas [17].

1.2 Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado se hallaba en Śrāvastī, en la Arboleda del príncipe Jeta, en el parque de Anāthapiṇḍada, con una nutrida saṅgha de mil doscientos cincuenta monjes y un gran número de bodhisattvas grandes seres.

1.3 El Afortunado dijo: «Monjes, existe una diosa llamada Mārīcī que se presenta justo antes del sol y la luna. No se la puede ver, no se la puede apresar, no se la puede atar, no se la puede detener, no se la puede desafiar, no se la puede hechizar, no se la puede cortar con espada, no se la puede decapitar, no se la puede herir, no se la puede quemar y no se la puede someter al control de ningún enemigo.

1.4 «Monjes, quien conozca el nombre de la diosa Mārīcī tampoco podrá ser apresado, tampoco podrá ser atado, tampoco podrá ser detenido, tampoco podrá ser desafiado, tampoco podrá ser hechizado, tampoco podrá ser cortado con espada, tampoco podrá ser decapitado, tampoco podrá ser herido, tampoco podrá ser quemado y tampoco podrá ser sometido al control de ningún enemigo.

1.5 «Dado que conozco el nombre de la diosa Mārīcī, que yo tampoco sea visto, ni apresado, ni atado, ni detenido, ni desafiado, ni hechizado, ni cortado, ni decapitado, ni herido, ni golpeado, ni quemado, ni sometido al control de ningún enemigo. Estas son las estrofas del mantra:

1.6 «*tadyathā oṃ padākramasi* [18] *parākramasi udayamasi nairamasi arkamasi markamasi urmamasi vanamasi gulmamasi cīvaramasi* [19] *mahācīvaramasi* [F.157.b] [F.158.a] [20] *antardhānamasi* [21] *svāhā*.

[17] En sánscr. se lee *oṃ namo bhagavatyai āryamārīcīdevatāyai*. En los testimonios sánscritos la veneración alternativa se traduce así: «*Oṃ*, veneración a la noble y afortunada diosa Mārīcī».

[18] Según S se lee *pa dA kra ma si*, que se confirma por el sánscr. *padākramasi*. En Toh 564 y 988 se lee *pa tā kra ma si*.

[19] Según Toh 564, Toh 988 y el sánscr. *tsI va ra ma si* (*cīvaramasi*). En S se lee *tsI ba rA ma si*.

[20] La versión de este texto incluido en la sección Colección de Tantras en el Kangyur de Degé contiene un folio en blanco en 157.b.

1.7 «*Oṃ* diosa Mārīcī, protégeme en el camino. Protégeme del camino erróneo. Protégeme de los peligros que proceden de los individuos. Protégeme de los peligros que proceden de los reyes. Protégeme de los peligros que proceden de los elefantes. Protégeme de los peligros que proceden de los ladrones. Protégeme de los peligros que proceden de los nāgas. Protégeme de los peligros que proceden de los leones. Protégeme de los peligros que proceden de los tigres. Protégeme de los peligros que proceden del fuego. Protégeme de los peligros que proceden del agua. Protégeme de los peligros que proceden de las serpientes. Protégeme de los peligros que proceden de los venenos. Protégeme de todos los adversarios y enemigos. Protégeme en circunstancias de conflicto y de paz, así como en circunstancias de desorden y de orden. Protégeme de los leones [22]. Protégeme de los tigres. Protégeme de los nāgas. Protégeme de las serpientes [23], *svāhā*. Protégeme de todos los peligros y de toda forma de daño, enfermedades infecciosas y conflictos. ¡Protégeme!

1.8 «*namo ratnatrayāya tadyathā oṃ ālo tālo kālo sacchalo sattvamudrati* [24] *rakṣa rakṣa māṃ*. Protégeme a mí y a todos los seres de todo tipo de daño, peligro y enfermedad, *svāhā*.

---

[21] Según S se lee *aM ta ra d+hA na ma si*, que se confirma por el sánscr. *antaradhānamasi*. En Toh 564 se lee *an tara d+hvaM na ma si*, mientras que en Toh 988 se lee *an+tara d+hvaM na ma si*. Asimismo, el Kangyur Pedurma corrobora dicha lectura en los testimonios conservados en los Kangyures de Yongle, Lithang, Peking y Choné que se corresponden con Toh 988.

[22] En Toh 564 y 988 se lee: *'khrugs pa dang / ma 'khrugs pa dang / nyams pa dang ma nyams pa thams cad du bdag seng ge las srungs zhig*. En S: *'khrugs pa dang / ma 'khrugs pa dang / nyams pa dang / ma nyams pa thams cad du'ang seng ge las srungs shig*. En Dhiḥ$_{42}$: *ākuleṣu māṃ gopaya* | *anākuleṣu māṃ gopaya* | *mūrcchiteṣu māṃ gopaya* | *amūrcchiteṣu māṃ gopaya* | [– – – – – – |] *nāgato me rakṣa*. En N$_{E\ 1480/9}$: *akṣuleṣu nākṣuleṣu mucchiteṣu siṃhato me rakṣa*. La presente traducción es provisional. El mandato «protégeme» (*māṃ gopaya*) de la primera frase no aparece en el texto en tibetano y se incluye a partir de los testimonios en sánscrito. La sección marcada con una serie de seis guiones en Dhiḥ$_{42}$ señala una omisión de la edición en sánscrito. Aparte de dicha corrección de lectura, la presente traducción se atiene a los testimonios en tibetano.

[23] Según Toh 564, Toh 988 y S se lee *sbrul pa las srungs shig*. En Dhiḥ$_{42}$ se lee *caṇḍamṛgatas*, mientras que en N$_{E\ 1480/9}$ se omite. En Dhiḥ$_{42}$ se preserva una lectura alternativa que se traduce como «protégeme de los animales salvajes».

[24] Según Dhiḥ$_{42}$ se lee *sattvamudrati*. En 564 y 988 se lee *sa ma pa mU ra d+hi Ti*, en S se lee *sa ma pa mUr+d+ha*, mientras que en N$_{E\ 1480/9}$ se omite. La lectura en Dhiḥ$_{42}$, donde se alude a Mārīcī en femenino singular locativo como «la que deleita a los seres» (*sattvamudrati*), constituye la única opción que aporta un significado claro.

1.9 «Veneración a las Tres Joyas. Recitaré el mantra del corazón de la diosa Mārīcī:

1.10 «*tadyathā oṃ vattāli vadāli varāli varāhamukhī* [25] *sarvaduṣṭapraduṣṭānāṃ* [26] *cakṣurmukhaṃ bandha bandha bandha mukhaṃ jaṃbhaya staṃbhaya mohaya svāhā*.

1.11 «*oṃ mārīcyai svāhā*.

1.12 «*oṃ varāli vadāli vattāli varāhamukhi* [27] *sarvaduṣṭānāṃ* [28] *praduṣṭānāṃ cakṣurmukhaṃ bandha bandha svāhā*».

1.13 Después de que el Afortunado hubiese dicho esto, todo el séquito de monjes y bodhisattvas, así como el mundo entero con sus dioses, seres humanos, asuras y gandharvas [F.158.b] se regocijaron y alabaron las palabras del Afortunado.

1.14 Así concluye «La Dhāraṇī de la Noble Mārīcī».

[25] Según $N_{E\ 1480/9}$ y $Dhih_{42}$ se lee *varāhamukhī*. En Toh 564 y 988 se lee *bA rA ha mu khi*, mientras que en S se lee *ba rA ha mu khi*.
[26] Según el sánscr. *sarvaduṣṭapraduṣṭānāṃ*. En Toh 564 y 988 se lee *sarba duSh+TA/ praduSh+TA nAM*, mientras que en S se lee *sarba du Sh+Ta/ pra duSh+Ta naM*.
[27] Según S se lee *ba rA ha mu khi*. En Toh 564 y 988 se lee *bA rA ha mu khi*, en $Dhih_{42}$ se lee *varāhamukhī*, mientras que en $N_{E\ 1480/9}$ se omite.
[28] Según Toh 564 se lee *sarba duSh+TA nAM/ pra duSh+TA nAM* y en Toh 988 *sarba duSh+TA nAM pra duSh+TA nAM*. En $Dhih_{42}$ se lee *sarvaduṣṭapraduṣṭānam*, mientras que en $N_{E\ 1480/9}$ se omite.

Colofón

Esta obra ha sido traducida por el paṇḍita Amoghavajra y el monje lotsāwa Bari Rinchen Drakpa.

Abreviaturas

Dhiḥ$_{42}$	«Āryamārīcī-nāma-dhāraṇī». *Dhiḥ* 42 (2006): 155-58.
$N_{E\ 1480/9}$	*Mārīcīkalpa* (NGMCP E 1480/9, Archivos Nacionales de Nepal, Katmandú). Este testimonio es idéntico al *Mārīcīkalpatantra* (IASWR MBB-1973-112 [MBB II 112]).
S	Kangyur del Palacio de Stok
Sánscr.	Todos los testimonios en sánscrito

Bibliografía

Fuentes en tibetano

'od zer can zhes bya ba'i gzungs (*Mārīcīnāmadhāraṇī*). Toh 564, Kangyur de Degé vol. 90 (rgyud 'bum, pha), folios 157.a-158.b.

'od zer can zhes bya ba'i gzungs (*Mārīcīnāmadhāraṇī*). Toh 988, Kangyur de Degé vol. 101 (gzungs 'dus, waM), folios 142.a-143.a.

'od zer can zhes bya ba'i gzungs. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House) 2006-9, vol. 90, pp. 477-81.

'od zer can zhes bya ba'i gzungs. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House) 2006-9, vol. 98, pp. 446-50.

'od zer can zhes bya ba'i gzungs (*Mārīcīnāmadhāraṇī*). Kangyur del Palacio de Stok vol. 104 (rgyud, pha), folios 131.b-132.b.

sgyu ma'i 'od zer can 'byung ba'i rgyud las phyung ba'i rtog pa'i rgyal po (*Māyāmārīcījātatantrād uddhṛtakalparāja*) [*The King of Ritual Manuals from the Tantra of Māyā Mārīcī's Arising*]. Toh 565 (https://read.84000.co/translation/toh565.html), Kangyur de Degé vol. 90 (rgyud 'bum, pha), folios 158.b-165.b. Traducción al inglés en Dharmachakra Translation Committee 2024a.

'phags ma 'od zer can gyi dkyil 'khor gyi cho ga (*Āryamārīcī maṇḍalavidhi*) [*The Maṇḍala Rites of Noble Mārīcī*]. Toh 566 (https://read.84000.co/translation/toh566.html), Kangyur de Degé vol. 90 (rgyud 'bum, pha), folios 165.b-186.a. Traducción al inglés en Dharmachakra Translation Committee 2024b.

Pelliot tibétain 428 (https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8307296k.r=pelliot%20tibétain%20428?rk=21459;2). Bibliothèque nationale de France, Paris.

Fuentes en sánscrito

Abhayākaragupta. *Niṣpannayogāvalī*. Edición y traducción de Lokesh Chandra y Nirmala Sharma. New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, 2015.

«Āryamārīcī-nāma-dhāraṇī». *Dhiḥ* 42 (2006): 155-58.

Mārīcīkalpa. Nepalese-German Manuscript Cataloguing Project (NGMCP) n.º E 1480/9. Kathmandu: Nepal National Archive.

Mārīcīkalpatantra. Institute for the Advanced Study of World Religions (IASWR) n.º MBB II 112.

Obras de referencia

Bhattacharyya, Benoytosh, ed. *Sādhanamālā*. Vol. 1. Baroda: Oriental Institute, 1968.

Butön Rinchen Drup (bu ston rin chen grub). *The Collected Works of Bu-Ston*. Edición de Lokesh Candra. 28 vols. Śata-piṭaka Series 41-68. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965-71.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Tengyur de Degé vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b-310.a.

Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. 2 vols. Delhi: Motilal Banarsidass, 2004.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/index.html)*. Consultado el 31 de enero de 2019.

Monier-Williams, Monier. *A Sanskrit–English Dictionary Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2005.

Negi, J. S. *Tibetan–Sanskrit Dictionary* (*bod skad dang legs sbyar gyi tshig mdzod chen mo*). 16 vols. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1993-2005.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Resources for Kanjur and Tanjur Studies (http://www.rkts.org/index.php). University of Vienna. Consultado el 9 de noviembre de 2018.

Fuentes secundarias

Bhattacharyya, Dipakchandra. «An Interesting Image of the Godess [*sic*] Marici». *Proceedings of the Indian History Congress* 26, part 1 (1964): 91-94.

Dharmachakra Translation Committee, trad. (2024a). *The King of Ritual Manuals from the Tantra of Māyā Mārīcī's Arising (https://read.84000.co/translation/toh565.html)* (*Māyāmārīcījātatantrād uddhṛtakalparāja*, Toh 565). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2024.

Dharmachakra Translation Committee, trad. (2024b). *The Maṇḍala Rites of Noble Mārīcī (https://read.84000.co/translation/toh565.html)* (*Āryamārīcīmaṇḍalavidhi mārīcījātadvādaśasahasrād uddhṛtakalpahṛdayasaptaśatanāma*, Toh 566). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2024.

Donaldson, Thomas Eugene. «Orissan Images of Vārāhī, Oḍḍiyāna Mārīcī, and Related Sow-Faced Goddesses». *Artibus Asiae* 55, n.º 1/2 (1995): 155-82.

Hall, David A. *The Buddhist Goddess Marishiten: A Study of the Evolution and Impact of Her Cult on the Japanese Warrior*. Boston: Global Oriental, 2014.

Hummel, Siegbert. «Notizen zur Ikonographie der Mārīcī». *Monumenta Serica* 37 (1986-87): 227-32.

Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

AF *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

AD *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

AA *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

FN *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

RF *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

Amoghavajra
a mo gha badzra
ཨ་མོ་ག་བཛྲ།
Amoghavajra[AD]
Amoghavajra fue un paṇḍita indio del siglo XI y abad del Vajrāsana, complejo monástico de Bodh Gayā en la India. Fue uno de los principales maestros de Bari Rinchen Drakpa y ambos colaboraron en cierto número de traducciones. No debe confundirse con el traductor Amoghavajra (en chino, Bukong) del siglo VIII que tradujo textos al chino.

Arboleda del príncipe Jeta
rgyal bu rgyal byed kyi tshal
རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ།
jetavana [AF]
Véase «Arboleda del príncipe Jeta, parque de Anāthapiṇḍada».

Arboleda del príncipe Jeta, parque de Anāthapiṇḍada
rgyal bu rgyal byed kyi tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba
རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ།
jetavanam anāthapiṇḍadasyārāmaḥ [AO]
Definición del Glosario de términos 84000:
Uno de los primeros monasterios budistas, ubicado en un parque a las afueras de Śrāvastī, la capital del antiguo reino de Kośala, en el norte de la India. Este parque fue originalmente propiedad del príncipe Jeta, de ahí el nombre Jetavana, que significa «la arboleda de Jeta». El acaudalado comerciante Anāthapiṇḍada, deseoso de ofrecérselo al Buddha, tuvo la intención de comprárselo, pero el príncipe, que no quería venderlo, dijo que solo lo haría si Anāthapiṇḍada cubría toda la propiedad con monedas de oro. Anāthapiṇḍada accedió y logró cubrir todo el parque excepto la entrada, de ahí el nombre Anāthapiṇḍadasyārāmaḥ, que significa «el parque de Anāthapiṇḍada». El lugar suele mencionarse en los sūtras como «Jetavana, el parque de Anāthapiṇḍada», y según el *Saṃghabhedavastu*, el Buddha usó el nombre del príncipe Jeta en primer lugar porque ese era su propio deseo tácito mientras Anāthapiṇḍada ofrecía el parque. Inspirado por la ocasión y por la mención de su nombre por parte del Buddha, el príncipe Jeta ofreció el resto de la propiedad e hizo construir una puerta de entrada. El Buddha dio la instrucción concreta a quienes recitaban los sūtras que mencionasen el nombre del príncipe Jeta en primer lugar para conmemorar el esfuerzo mutuo de ambos benefactores.

Anāthapiṇḍada construyó residencias para los monjes, con el objeto de proporcionarles alojamiento durante la temporada del monzón, creando así el primer monasterio budista. Fue una de las residencias principales del Buddha, donde pasó alrededor de diecinueve retiros durante la estación de las lluvias y, por lo tanto, se tornó en el escenario de muchas de sus exposiciones y acontecimientos. Según los relatos de viajes de monjes chinos, todavía se utilizaba como monasterio budista a principios del siglo V e. c., pero hacia el siglo VI había quedado reducido a ruinas.

asura
lha ma yin

ལྷ་མ་ཡིན།
asura [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
Un tipo de ser no humano cuya condición precisa es objeto de diferentes opiniones, pero que se incluye como una de las seis categorías de seres dentro de la clasificación séxtuple de ámbitos de renacimiento. En el contexto budista, se afirma que los asuras son seres dotados de poder que están dominados por la envidia, la ambición y la hostilidad. También se les conoce en las mitologías anteriores al budismo y previas a la tradición védica de la India e Irán. Asimismo, los asuras ocupan un lugar destacado en la mitología brahmánica védica y post-védica, así como en la tradición budista. En estas tradiciones, a menudo los asuras se describen como seres involucrados en un interminable conflicto con los devas (dioses).

Bari Rinchen Drakpa
ba ri rin chen grags pa
བ་རི་རིན་ཆེན་གྲགས་པ།
—
1040-1112. Destacado maestro, traductor y antiguo regente del trono del monasterio Sa skya en el Tíbet.

Bukong
—
—
amoghavajra
不空
Amoghavajra, conocido en chino como Bukong (705-74), fue un prolífico traductor del siglo VIII, reconocido en especial por sus traducciones al chino de obras esotéricas budistas de la India. Se sabe que navegó desde el sur de la India hasta China vía Sri Lanka entre 741 y 746. No debe confundirse con el paṇḍita homónimo del siglo XI que tradujo textos al tibetano.

dhāraṇī
gzungs
གཟུངས།
dhāraṇī [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
El término dhāraṇī tiene el sentido de algo que «sostiene» o «retiene» y, por lo tanto, hace referencia a la capacidad especial de los practicantes de memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También hace alusión a la expresión verbal de las enseñanzas –un encantamiento, conjuro o fórmula mnemotécnica– que condensa y «retiene» los puntos esenciales del Dharma y que es utilizada por los practicantes para lograr objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término también se utiliza para indicar textos que contienen tales fórmulas.

diosa Mārīcī
lha mo 'od zer can
ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན།
Mārīcīdevatā [AF]
Véase « Mārīcī».

gandharva
dri za
དྲི་ཟ།
gandharva [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos, por lo general benevolentes, que habitan en los cielos. En ocasiones se afirma que residen en ciudades fantásticas situadas en las nubes y, de modo más concreto, que moran en las laderas orientales del Monte Meru, donde son gobernados por el Gran Rey Dhṛtarāṣṭra. Adquirieron una notoria celebridad por ser los músicos celestiales que sirven a los dioses. En el Abhidharma, el término también se utiliza para referirse al cuerpo mental que asumen los seres sensibles durante el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Se dice que los gandharvas se alimentan de fragancias (*gandha*) en el reino del deseo, de ahí la traducción tibetana *dri za*, que significa «comedor de aromas».

mantra del corazón
snying po
སྙིང་པོ།
hṛdaya [AF]
Término que designa el mantra esencial relacionado con una deidad concreta.

Mārīcī
'od zer can ma
འོད་ཟེར་ཅན་མ།
mārīcī [AF]
Lit. «Con Rayos de Luz» o «Resplandeciente». Nombre de una diosa, a menudo vinculada con la salida del sol y el ascenso de la luna.

nāga
klu
ཀླུ།
nāga [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos que habitan en entornos acuáticos subterráneos, donde custodian riquezas y, en ocasiones, también enseñanzas. Se les vincula con serpientes y tienen apariencia serpentina. En el arte budista y en los relatos escritos, se les representa habitualmente como mitad humanos y mitad serpientes, afirmándose además que tienen la capacidad de transformarse en humanos. Algunos nāgas son protectores del Dharma, pero si son molestados pueden provocar daños. Asimismo, son susceptibles de luchar entre sí, librar conflictos y destruir tierras ajenas, desencadenando tormentas, granizadas e inundaciones.

sādhana
sgrub pa'i thabs
སྒྲུབ་པའི་ཐབས།
sādhana [AO]

Definición del Glosario de términos 84000:
Derivado del verbo sánscrito √*sādh*, «lograr», el término *sādhana* se refiere de forma genérica a cualquier método que permita alcanzar una meta deseada. En los textos budistas, dicho término suele aplicarse en concreto a las prácticas tántricas que implican la interacción ritual con deidades, la recitación de mantras, la creación y disolución visualizada de los maṇḍalas de las deidades, etc. Las sādhanas tienen como objetivo tanto la consecución de logros espirituales (*siddhi*) como la liberación. La traducción tibetana *sgrub thabs* significa «método de logro».

Śrāvastī
mnyan du yod pa
སྒྲན་དུ་ཡོད་པ།
śrāvastī [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
Durante la vida del Buddha, Śrāvastī fue la capital del poderoso reino de Kośala, gobernado por el rey Prasenajit, quien se convirtió en seguidor y patrocinador del Buddha. También fue la ciudad natal de Anāthapiṇḍada, el acaudalado benefactor que primero invitó al Buddha allí y luego le ofreció un parque conocido como Jetavana, la Arboleda del príncipe Jeta, que se convirtió en uno de los primeros monasterios budistas. Se afirma que el Buddha pasó en Śrāvastī unas veinticinco estaciones de lluvias con sus discípulos, por lo que se le conoce como escenario de numerosos acontecimientos y enseñanzas. Se encuentra en el estado actual de Uttar Pradesh, ubicado en el norte de la India.